

Axa, Fátima, Marién

Zéjel de las tres morillas
Siglo XV

Fine

Altus

Tres mo - ri - llas m'e - na - mo - ran en Ja - én, A - xa,y Fá - ti - ma,y Ma - rién.

Tenor

Tres mo - ri - llas m'e - na - mo - ran en Ja - én, A - xa,y Fá - ti - ma,y Ma - rién.

Bassus

Fá - ti - ma y Ma - rién.

1. Tres mo - ri - llas tan ga - rri - das i - ban a co - ger o - li - vas,
2. Y ha - llá - ban - las co - gi - das, y tor - na - ban des - ma - í - das,
3. Tres mo - ri - cas tan lo - za - nas i - ban a co - ger man - za - nas

1. Tres mo - ri - llas tan ga - rri - das i - ban a co - ger o - li - vas,
2. Y ha - llá - ban - las co - gi - das, y tor - na - ban des - ma - í - das,
3. Tres mo - ri - cas tan lo - za - nas i - ban a co - ger man - za - nas

1. y ha - llá - ban - las co - gi - das en Ja - én,
2. y las co - lo - res per - di - das en Ja - én, A - xa,y Fá - ti - ma,y Ma - rién.
3. y ha - llá - ban - las co - gi - das en Ja - én,

1. y ha - llá - ban - las co - gi - das en Ja - én,
2. y las co - lo - res per - di - das en Ja - én, A - xa,y Fá - ti - ma,y Ma - rién.
3. y ha - llá - ban - las co - gi - das en Ja - én,

Fá - ti - ma y Ma - rién.

Axa, Fátima; Marién

Zéjel¹ de las tres morillas

von den drei Maurenmädchen

1

Tres morillas (*dim.* von *mora*)
me enamoran

Drei Maurenmädchen²
machen mir den Hof
(*wörtl.* machen mich verliebt)
in Jaén (*Stadt in Andalusien*³),
Axa und Fátima und Marién
(*arabische Mädchennamen*).

Tres morillas
tan garridas
iban a coger olivas

Drei Maurenmädchen
so fesch
gingen Oliven pflücken

2

y hallábanlas
cogidas
y tornaban desmaídas
y las colores perdidas
en Jaén,
Axa y Fátima y Marién.

und fanden sie
(bereits) gepflückt
und kehrten zurück verzagt
und bleich (*wörtl.* die Farben verloren)
nach Jaén,
Axa und Fátima und Marién.

3

Tres moricas (*dim.*)
tan lozanas
iban a coger manzanas
y hallábanlas cogidas
en Jaén:
Axa y Fátima y Marién.

Drei Maurenmädchen
so munter
gingen Äpfel pflücken
und fanden sie bereits gepflückt
in Jaén:
Axa und Fatima und Marién.

¹ vulgärarabische Strophenform

² *Mauren*: zunächst der Name, den die Karthager den nordafrikanischen Berbern gaben; im Mittelalter auf die arabischen Eroberer angewendet. (cf. Mauretaniien)

³ *Andalucía*: Guadalquivir, Sierra Morena, Sierra Nevada; Mittelpunkt der römischen Kolonisation, später lange von den Arabern besetzt und mit reichen Baudenkmalern ausgestattet.

⁴ *Axa*, arab. *A'ischa*, Lieblingsfrau Mohammeds

⁵ *Fátima* (606-632) hieß die jüngste (vierte) Tochter des Propheten; Ahnfrau des mohammedanischen Fürstengeschlechtes der Fatimiden (910-1171).

SG/WK/UC/GE 130296